



WALLACE ACADEMIC WRITING FOR JOURNAL
PUBLICATION IN TAIWAN QUARTERLY

華樂絲學術期刊發表英文撰寫季刊

台灣研究者最專業的學術英文雜誌

December 2021 第五十三期

本期精彩內容

在**多項寫作計畫中善用序列與平行寫作**以取得平衡

我該如何評估應該參考多少文獻？

學術寫作注意力的提升與生產力的最大化

條件句的使用方法

論文中翻英技巧：引號的譯法

如何在學術寫作中表達正確的「比較」語句

學術寫作中典型的英語錯誤

學術文章中「選字」的重要性

減少文章字數以符合期刊字數限制

前言

感謝讀者對華樂絲季刊的長期關注，回顧整年我們整理了一些部落格上點閱率較高的文章，與讀者們再次分享。讀者常見的問題偏向是「在有限的字數中如何斟酌內文」、「參考文獻應該多少才夠」、「容易混淆的文法與標點符號」，諸如此類；希望這一篇彙整季刊對讀者有助益。

在多項寫作計畫中善用序列與平行寫作以取得平衡

學術寫作的計畫大多數會花上數個月的時間，甚至是幾年的時間。以寫書或是全心專注於單一研究計畫為例，將雞蛋放在同一個籃子裡，到最後您可能沒有太多能展示的作品；但若是將注意力過度分散在不同的計畫上，又可能一事無成。

因此，本文中要建議您如何用兩個主要架構，來平衡多項計畫：序列寫作（serial writing）和平行寫作（parallel writing）。依據您的作業方式和作業時間來決定何者比較適合您。我建議您從序列寫作開始，專注在提供自己的整體產能，再來考慮嘗試平行寫作。

序列寫作：完成一個計畫

序列寫作代表您要將自己的寫作能量一次只專注在一件研究計畫上。

一般來說，您要連續花上好幾個禮拜的時間才能完成一件計畫，或是為了趕上另一個即將到來的截稿日而放棄該計畫。

適合序列寫作的對象

如果您尚未建立每日寫作的慣例和每週寫作回顧的習慣的話，您目前應該先專注在序列寫作就好。

又或者，如果您每天寫作的時間低於一小時，則您應該專注在序列寫作上。將注意力分散到多個不同的研究計畫上，反而會導致頭頂上過多的計畫切換。

序列寫作的優點

將所有的寫作能量集中在單一計畫上，您即能夠集中自己的心智頻寬（mental bandwidth），也就是能注意的廣度。

序列寫作的缺點

需要優良的計畫排序技巧，寫作者的排序技巧若是較差，可能會感到自己在研究計畫間胡亂打轉。如

學術書籍等較長期的計畫會需要中斷好幾次，可能會有進度較慢的印象。

如何寫好序列寫作

序列寫作需要良好的計畫管理技能和排序計畫的能力。您的目標是在完成計畫前，將需要中斷計畫的次數降到最低。因此，您要規劃自己在三個月的時間內，將所有計畫的優先順序排列出來，要排除萬難的堅定意志力與執行力是很重要的。

排序研究計畫

首先，找出接下來三到六個月內的研討會提案申請截止日，劃記在自己的日曆上，至少在截止日前留下一週的時間來準備摘要。

接著，劃記接下來三個月內不可更動的截止日，如研討會發表或論文截稿日。如果您有這類的截止日，我強烈建議您先著手進行那類計畫。一旦您完成後，可以移往下一項計畫。如果您沒有不可更動截止日期相關的計畫，那接下來的三個月內，您需要選擇：

- 將遞交期最近的論文或章節排序優先（最適合需要快速累積更多出版物的作者）。
- 著手自己目前最有熱忱的論文或章節。
- 專注在需要較多修改的專書論文或章節草稿上（最適合為終身職打拚而需要專書的作者）。

序列作業

如先前所述，目標是在單一計畫完成前要花費多個禮拜在該計畫上。當然開始計畫後，往往會遇到許多被迫中斷的情況，但如果您必須轉換計畫，例如您收到了時間緊迫的「修改後重投」通知時，我建議您將現有的計畫階段性彙整好，這樣等到您再回頭重新執筆時會比較容易找到線索重新來過。

▶ 平行寫作：同時進行多項計畫

相較於序列寫作，平行寫作指的是刻意同時進行多項計畫。這是在我寫自己的第一本書時，發現到最

適合自己的寫作策略，主要是因為這個方法讓我能同時推進專書（極長期計畫）的進度，又能完成研討會和論文的寫作。

適合平行寫作的對象？

如果您每天有一小時以上的寫作時間，且大多日子裡都在寫作，則您應該考慮試試看平行寫作，看看自己是否適合這種策略。如果您一天的寫作時間不達一小時，則不建議您採用此策略，這是因為您可能在頻繁轉換計畫上失去太多的時間。

平行寫作的優點

- 此策略能更加符合學術截稿日無法預期的本質。
- 此策略能更好地追蹤定期新寫作的產出和遞交完成的部分。
- 平行寫作也能幫作者建立並維持極長期寫作計畫（如專書）的前進動力，同時出版、報告較短的文章。
- 轉換計畫可以幫作者避免掉對單一計畫的「熱情燃燒殆盡」或心理疲勞的情況。

平行寫作的缺點

- 讓自己的心智能量太過分散的風險。
- 轉換計畫或切換任務時，會消耗您的專注度。

如何設置平行寫作

平行寫作代表每天著手兩項寫作計畫，分成兩段不同的寫作時間。

- 第一寫作期（一至兩小時）在早上：草擬研究計畫。

第一寫作期一直都是給草擬計畫運用的，是接下來要產出的新寫作，通常是研討會的論文，比如預計會拓展成期刊論文或書籍章節。

第一寫作期用來製造生產性的寫作，把文字留在頁面上。可以把閱讀時間放在早上過後的時間，但是有絕對必要時也會在早上閱讀。一般情況下，有可能會花連續幾個禮拜的時間在草擬研究計畫上，直到完成為止，這樣比較能確保一直產出新的寫作。

- 第二寫作期（一至兩小時），時而早上，時而下午：修改，或緊急計畫。在第二段寫作期，要專注在兩類的研究計畫上，一是最緊急的計畫，如收到「修改後重投」的決定通知，或依需要撰寫研討會摘要；另一類則是將學位論文的章節修改成書籍的對應章節或拓展、修改研討會論文。

一般在修改計畫上連續作業好幾個禮拜，直到完成為止，除非是有另外更緊急的計畫，才會改變規劃；這樣的策略可以讓堅持下去的人完成研究計畫。

記得在每週寫作回顧中，設定每週目標，追蹤自己在草擬和修改計畫上的進度。

我該如何評估應該參考多少文獻？

最近剛審完四篇論文，發現作者都不夠了解他們的研究領域，導致研究不能對所屬領域有所貢獻。而這幾篇論文作者都有個共同問題，就是文獻閱讀不足。

雖然很容易就可以看出哪些人閱讀量不足，但要界定看多少文獻才夠，就不是這麼簡單的事了。到底要看多少書才算足夠？有因讀太多文獻而造成負面影響的情況嗎？博士生涯初期需要讀這麼多書嗎？

在寫作工作坊和寫作課中，很多同學曾經跟我抱怨，說寫論文前的大量閱讀讓他們產生一些自我懷疑。新手研究員在閱讀大量他人著作後，通常會感到無力鬱悶，開始懷疑自己的研究能否達到跟文獻一樣的高標準。此外，看了太多資訊量很大卻又枯燥的文章，有可能會打擊新手研究員對學術寫作的信心。

即使有些文章讀起來可能比較費神，但閱讀本身應該是一件有趣的事情才對。如果您對閱讀也有上述或類似的感覺，請務必跟同學和導師討論、交流一下。但話說回來，到底讀多少才夠？又假如您熱愛閱讀，有可能閱讀過多文獻反而成為阻礙？

並不是所有學者都認為在研究的初期就得廣泛且大量地閱讀。社會學家 Robert Merton 就曾經說過，博學與獨創有時會此消彼長。他認為，研究人員的創造力有可能因為受到他人思維「感染」而減弱。Merton 的說法可能會讓人覺得，在研究計畫的初期就大量閱讀反而會降低效率，也就是閱讀會讓我們沒心情整理自己的思緒。支持 Merton 論述的人，可能偏愛在研究初期先自己腦力激盪，自行建立假設、整理現有的知識、定位自身的立場，並在腦力激盪結束後才開始參考他人的著作。

其他支持者，包括將「比起閱讀，我寧願自己寫」掛在嘴邊的 Harry Wolcott，也認為文獻閱讀無需在研究計畫初期就開始，需等到有確切資料需進一步釐清的時候，再去找文獻。也就是說，需要引用某分析或論點的確切內容，或是要針對前人研究做補述、反論、反駁、點出問題或忽略的地方、提出改善方法等時機，才需要大量閱讀。

然而，現今許多學校機構都一致認為，博士生在研究前進行大量閱讀是理所當然的。有趣的是，這些機構通常希望博士生可以在研究開始前，就提交一份完整的研究計畫供審核；研究計畫書多會包含文獻回顧和研究設計等。研究計畫的撰寫過程就跟風險管理一樣，而研究計畫審核就是為了能提早篩選出誰在博士班中能順利進入研究狀況。但是，討論研究計畫審核制度的效用又是另外一個話題了，在此不贅述。儘管研究前是否需大量閱讀文獻曾經是有爭議的，提出上述要求的學校都一逕認為研究開始前大量閱讀是好事。

學校和導師應該適時提醒學生，過度閱讀也可能有缺點，應該要強調在閱讀的同時，要記得釐清自己對於研究的想法，更要清楚告訴學生，閱讀是為了讓研究更好，而非僅僅是為了達到學校要求。

我個人支持研究前就應該開始閱讀文獻，不能等到需要時才去看。不過，過度閱讀確實會有風險，不能只是一味追求看更多他人的研究，以為研究抽象概念可以藉此能帶來更多啟發。事實上，對於博士生和所有研究人員來說，閱讀一定數量的文獻後，必須適可而止，好停下來釐清自己的想法。

閱讀不應該是干擾我們的思維，而是應該幫助我們改善思考能力。將讀過的文獻內容寫下來，並將此與自己的研究做連結，可以釐清自身思緒、自己的立場論點，以及能更深入了解所屬的研究領域。閱讀過去文獻絕對是有幫助的，但要記得不要因

訂閱 Steve Wallace 老師的官方 Youtube 頻道，傳授你這 18 年來 Steve 老師在台灣與無數碩博士，教授、醫生與研究員並肩作戰的經驗，協助台灣學者撰寫英文論文並發表容。

掃描 QR Code 或輸入網址 (<http://bit.ly/線上課程>)，馬上訂閱觀看我們的 YouTube 頻道，學習如何選擇期刊的上百條詳細解說，如何避免投稿期刊遭拒絕的常見錯誤，以及如何培養良好的學術寫作習慣。我們將文字的教學內容製作成影片，提供不同形式的學習媒介，未來會持續更新課程。



此產生自我懷疑的想法，也不要一味將他人研究奉為主臬。閱讀文獻是為了獲得更多研究靈感、完善研究計畫、尋找合適的研究工具、找出可以延伸的研究基礎。閱讀文獻不僅僅對博士研究初期，更是對任何研究計畫都有極大助益。

然而，要謹記，不應該因為大量閱讀，而失去自己對研究的想法。如果文獻已經阻礙了思路，或甚至要取代您的想法了，就應該暫停閱讀，並好好靜下來梳理自己的想法。我們都應該心胸開放地多方面的參考、細膩斟酌，但寫出的文章要呈現的卻是屬於自己的立場與觀點。

學術寫作注意力的提升與生產力的最大化

問題：

「有一天下午我坐下來寫論文，不到十五分鐘的時間我就開始分心到寫不下去了。原本安排了兩個小時來寫作，但卻完全沒進展而感到罪惡感。我對浪費了兩小時的寶貴時光感到很挫折，卻不曉得問題出在哪裡。」

- 華樂絲客戶的來信提問

回答：

這位出席工作坊聽眾所提出的寫作困擾，似乎是很多人的真實情況，於是乎我繼續詢問：「在沒有寫作時，您平常下午的狀況如何？」

「呃，我常常覺得很累，很難集中精神，尤其是剛下課之後都這樣。我通常沒剩下多少力氣，精神渙散，而且很容易分心。」

其實這位工作坊參與者的狀況就像，一位慢跑的朋友平常只能一公里跑十分鐘，但是不知道為什麼突然覺得自己能一公里跑六分鐘；然後，發現辦不到之後，就開始責怪自己。

我們交流過後，她就主動把時間改到自己最能集中的時段。首先是把寫論文的時間安排到自己最能集中精神的時段，也就是上午；下午只安排不太需要集中精神的工作。您是不是也發現在寫作時很難集中？如果是的話，也許您的時間安排就是主因。

一天裡面注意力與工作表現會隨時間變化

Daniel Pink 寫了一本書叫《When: The Scientific Secrets of Perfect Timing》，書中揭露了一項驚人的發現：「我們的認知能力並非一整天都保持不變。」根據書中的說法，一天裡不同的時段可能增加或減少注意力與工作表現差異高達 20%。

因此，在不是最佳狀態的時段寫作，有可能使得寫作難上 20%。何必無謂讓寫作變得更難呢？因此以下幾個讓自己能更專注在寫作上：

● 追蹤自己一週內的體力與注意力變化：找出自己的巔峰、谷底、恢復時段

如果您從來沒有追蹤過自己的體力與注意力變化，我大

華樂絲試用服務：

華樂絲語文顧問有限公司為了讓您體驗英文編修的專業品質，特別提供免費英文編修試用服務。將 300 字內的文件直接寄信至 editing@editing.tw 並註明為試用，或由上傳區選擇試編後上傳，歡迎試用過後再行委託文件。

力推薦您嘗試一個禮拜。Chris Bailey 在《The Productivity Project》一書中提出了以下：

「多數人的巔峰時段是從起床持續到午餐時間，而谷底時段則發生在午後最初的幾個小時裡。回復階段通常是下午的後半一直到傍晚的時段。但是，夜貓子則完全相反，巔峰時段從傍晚才開始。」

● 以注意力為核心的主動式時間安排法：依據巔峰、谷底、恢復時段安排工作

以下三個階段各自有最適合的工作類型。安排一項工作之前，先問問自己做這項工作需要多少注意力，以及是否需要進行分析性或宏觀性的思考。

1. 巔峰時段

根據 Pink 書中的說法，巔峰時段既是我們最能集中精神的時段，也是最機警的時段。也就是說，巔峰時段最適合做分析性的工作。事實上，他自己都透露說這本書完全是利用巔峰時段，也就是上午八點到中午這段時間寫成的，還說他從來不期待自己在非巔峰的時段能寫出什麼東西來。

★重點：可能的話，您應該全力保衛自己的巔峰時段，只把它分配給最耗心力的工作。

★最適合巔峰時段的工作：寫作與分析等需要專心與注重正確性的工作。

★最不適合巔峰時段的工作：乏味、例行而且偏向行政性質的工作、寫 email 與跑腿性質的工作。

2. 谷底時段

多數人會在下午有一段精神不濟的時間，通常是兩點到四點之間。谷底時段的特徵是認知能力全面下降，而且情緒也可能變得比較低落。可能的話最好避免把需要高度集中的工作安排在谷底時段。

★重點：谷底時段不適合作學術寫作。比較適合的是例行性與行政性的工作。

★最適合谷底時段的工作：例行性與行政性的工作，比如輸入數據或打分數、差旅的文書作業、影印、在課程管理系統上發佈事項、編輯待辦事項清單等等；把參考書目輸入書目管理軟體；編排文件或參考書目的格式；檢查頁次編號；查詢參考資料；較不重要的評分工作；聽非學術性的書或存在 podcast 裡面的訪談內容。

★最不適合谷底時段的工作：編寫或修改文章；規劃大型的計畫或系統；任何需要分析性思考的工作。

3. 恢復時段

我們每天都有一個恢復時段，但有些人可能從來就沒有注意到。Pink 把恢復時段與巔峰時段相類比，發現認知能力與注意力在此時段都回復了，情緒也獲得改善，但是恢復時段與巔峰時段有一項不同之處「警覺心」。巔峰時段注意力與警覺心都很高，而恢復時段注意力高但是警覺心低。這意味著恢復時段比巔峰時段更適合進行腦力激盪或宏觀性的思考，通常是下午的後半一直到傍晚的時段。

★重點：恢復時段可以做學術研究，但最好是從宏觀的觀點來進行。

★最適合恢復時段的工作：起草新研究計畫或作宏觀層面的思考；腦力激盪；規劃方案或系統；跟其他人討論研究計畫、腦力激盪；宏觀性的修改作業，比如結構與組織、規劃課程與回家作業。

★最不适合恢复时段的工作：分析性的工作；例行性与行政性的工作。

以注意力为核心，进行主动式时间安排

知道哪些类型的工作适合巅峰、谷底、恢复时段之后，您就可以开始以此规划一日的工作。如果您有在使用待办事项清单的话，不妨把它依巅峰、谷底、恢复时段作分类，让自己的工作更有效率。

条件句的使用方法

在英文语法中，条件句（Conditional Sentence）主要是用来描述一些必然发生的结果、可能发生的结果或是写作者希望能发生的结果，这种语法类似中文常见的「如果[情况]，就会[结果]」句型，但是英文条件句涉及不同的时态（Tense），所以相对复杂。

英文条件句的格式分为两部份：If【情况】+ Result【结果】，例如：If it rains, I will stay home.（如果下雨，我就待在家里）。

而根据使用的时态和所描述不同种类的情况和结果，条件句又分为四大类：

- Zero conditional（零条件句）
- First conditional（第一条件句）
- Second conditional（第二条件句）
- Third conditional（第三条件句）

以下将介绍各类条件句的使用方法：

零条件句是用来描述必然发生的结果，也就是当同样情况发生时，都会出现一样的结果（General Truth），此类条件句是以简单现在式（Simple Present Tense）表示，例如：

If you heat ice, it melts.
（如果你把冰块加热，它会溶掉。）

If it rains, the grass becomes wet.
（如果下雨，草地就会变湿。）

季刊读者专属免费电子书，免费下载：

本季刊读者可以免费获取《通过期刊编辑和同儕审查的七十二个诀窍》独家电子书，内含许多实用诀窍，协助您的论文通过编辑审核和同儕审查，进而得到发表。

请立即前往（<http://bit.ly/电子书下载>）或手机扫描QR Code，下载您的免费电子书。

电子书大纲

在以下各章中，深度探讨审查过程中的重要环节：

- 1) 顶尖期刊如何决定要审查哪些文章？
- 2) 十一个可能被期刊编辑判定不经审查就拒绝的理由
- 3) 如何得知期刊编辑的喜好与立场？
- 4) 为什么审查一篇文章要花这么长的时间？
- 5) 如何回应学术期刊「修改后重投」的意见？让文章邁向即将出版的十个步骤
- 6) 如何面对退稿意见？

加码章节教您成为同儕审阅者！

- 7) 如何让期刊选择您成为同儕审阅者？
- 8) 如何批判性审阅一篇文章？

请立即前往（<http://bit.ly/电子书下载>），下载您的免费电子书。



第一条件句是用来表示通常会发生的结果，【情况】句子是以简单现在式（Simple Present Tense）表示，而【结果】句子是以简单未来式（Simple Future Tense）表示：

If you don't hurry, you will miss the train.
（如果不快一点，你会错过火车。）

If it rains later, you will get wet.
（如果待会下雨，你会淋湿。）

第二条件句带有假设语气（Hypothetical），也表示描述的情况会发生的可能性蛮低，【情况】句子是以简单过去式（Simple Past Tense）表示，【结果】句子的动词前面则会加上would：

If I won the lottery, I would buy you a new car.
（如果中了乐透，我就买一辆新车给你。）

If I spoke Italian, I would be living in Italy.
（如果我会意大利文，我就搬去意大利住了。）

第三条件句也是带有假设语气，可是假设的是已经发生的事情，通常此类条件句描述的结果会和已经发生的事实相反，因此也能用来表示写作者希望能发生的结果。在第三条件句中，【情况】句子是以简单过去完成式（Simple Past Perfect Tense）表示，【结果】句子的动词前面则会加上would have。

If you had studied, you would have passed the test.
（如果你之前有唸书，你早就通过考试了。）

If I had accepted that promotion, I would have been working in Milan.
（如果我当时有接受升迁，我现在早就在米兰工作了。）

最后将以上所介绍的四类条件句整理成以下的列表：

	适用情况	【情况】句时态	【结果】句时态
零条件句	描述必然发生的结果	Simple Present	Simple Present
第一条件句	描述常会发生的结果	Simple Present	Simple Future
第二条件句	描述假设的情况和结果	Simple Past	Would
第三条件句	描述已经发生的情况和希望能发生结果	Simple Past Perfect	Would Have

论文中翻英技巧：引号的译法

在中文写作的架构中，时常会见到将特定名词加上引号，如「前瞻计划」、「智慧城市」等，进一步强调该名词的存在感，令读者明白该字词的重要性。然而，这种加引号强调名词的用法在英文裡并不常见，若是将这种文法结构从中文直接照搬到英文，不一定适合，有时还可能曲解语意。以下提供一些简短的例子以方便说明：

- 将计划或研究的名字加上引号，属于可以接受的作法，但许多时候也可直接省略。

“Forward-Looking Infrastructure Development Program” 或是 Forward-Looking Infrastructure Development Program

然而，在英文論文中，需要提到書名或期刊名時，必須加上引號或使用斜體字，因此在中文裡若是引用了某本書籍而使用了書名號，如《三國演義》，在翻譯成英文時，需將譯出的書名加上引號，或者將名稱改為斜體表示，如：

“Romance of the Three Kingdoms” 或 Romance of the Three Kingdoms

不過，在中文寫作中很常見到作者將引號加在任何可能的字詞上，強調該字詞的重要性，如：

- The final results of this study are estimated to have considerably favorable effects on “energy saving and carbon reduction.” (本計畫的最終成果預計能對「節能減碳」造成相當良好的效應。)

或者

- The “technology acceptance” and “perceived usefulness” variables reached significant difference. (在變項「科技接受度」、「自覺實用性」上，達到了顯著差異。)

上面引號中的字詞，從中文讀起來，似乎沒有大問題，但是若直接照搬引號用法到英文翻的話，這些語詞會顯得有些突兀。這主要是因為在英文的語境下，用引號(“ ”)將字詞夾起來時，這樣的用法常見於反諷中，表示作者想要表達該字詞的非典型語意。正因如此，就算可以藉由上下文讀懂該字詞在該句中的用法，實際上卻不帶其他隱含意味，但在一般的描述句中夾帶含有引號的字詞，會讓讀者的閱讀受到阻礙，進而降低文章的可讀性。

這時，直接將引號刪去，將譯句改為：

The final results of this study are estimated to have considerably favorable effects on energy saving and carbon reduction.

及

The technology acceptance and perceived usefulness variables reached significant difference.

可使句子的整體呈現不隨著引號波折，直截了當地表達出作者的意涵。

有鑒於此，在將中文論文翻譯為英文論文的時，若是遇到了類似的「引號字詞」，不妨稍微停下來，思考一下，這樣的用法真的有比較方便讀者理解嗎？若答案是否定的話，請考慮採取更直接、適當的譯法，往往能增進英文譯文的易讀性，讓您的文章得到更好的評價。

如何在學術寫作中表達正確的「比較」語句

精準度對學術研究非常重要，例如醫學研究的錯誤會造成對病患災難性的誤解。雖然小差錯不一定每次都會攸關生死，但是在傳達研究發現時，應該避免此類情事發生。我們接下來將會描述研究論文中常見的錯誤，並解釋如何避免這類錯誤。

● 正確地比較

在幾乎所有的實驗設計中，實驗變數會與對照變數(或稱控制變數)作比較，以確認對特定成果的影響，但是研究稿件的文字中有時候未必能呈現有效的比較。以下範例是在研究論文中較常看到的錯誤：

比較性質相近者，指的是比較兩個在某方面類似的東西。

原句：

Our results are similar to previous studies.
(我們的結果與先前的研究類似。)

我們都知道作者想要說的是他們的研究結果與先前研究的發現類似，但是此句其實是在比較一份研究的結果和另外一部份研究。

修改後：

Our results are similar to those of previous studies.
(我們的結果與先前研究的結果類似。)

- ▶ 使用「compare to」這個片語時要小心，這個詞用於指稱兩個東西很類似，或是在兩者之間作類比。因此，在學術論文中，您可能會想要指出兩個事物間的異同，這種情況下，應要使用「compare with」，來看看下面的例句：

原句：

Female surgeons were less satisfied with their careers compared to male surgeons.
(女性外科醫師相比於男性外科醫師較不滿意自己的職業。)

修改後：

Female surgeons were less satisfied with their careers compared with male surgeons.
(女性外科醫師比男性外科醫師更不滿意自己的職業。)

修改後的句子才想要指出男女性外科醫師間對職業滿意度的差異，因此「compare with」才是正確的。

● 數量有多少？

報告結果時，要避免使用模糊的表達，如很少(very few)、大多(most)、較高(higher)、較低(lower)等，應該以具體數字表達。

原句：

The mortality rate was significantly higher in the control group than the treatment group.
(對照組的死亡率比實驗組的較高。)

以上的描述太籠統，建議要給讀者明確的數值。如果數據沒有在圖表中呈現的話，在內文中提供明確的數值尤其重要，而且要提供P值，這樣的呈現下，您不必明講，讀者也知道顯著差異。

修改後：

The mortality rate was higher in the control group (62%) than the treatment group (23%) (P = 0.01).
(對照組的死亡率(62%)比實驗組(23%)的高(P = 0.01))。

● 精準確實

「These」和「this」很模糊，要確保這些代名詞所代表的名詞夠清楚明確。

原句：

The cytoskeleton consists of microtubules, actin filaments, and intermediate filaments. In neurons, these are called neurofilaments.
(細胞骨架包含微管、肌動蛋白微絲、中間絲，這些在神經元中稱為神經纖維絲。)

此句中，these所指為何並不明確，無法確定是指細胞骨架中的所有範圍或僅單一元素。事實上，神經纖維絲是中間絲，不包含微管或肌動蛋白，因此要完整清楚地表達。

修改後：

The cytoskeleton consists of microtubules, actin filaments, and intermediate filaments. In neurons, intermediate filaments are called neurofilaments.

(細胞骨架包含微管、肌動蛋白微絲、中間絲，在神經元中，中間絲又稱為神經纖維絲。)

● 正確用字

學術論文中的用字失誤很常見，因而可能導致混淆甚至是改變句意。下面是常見的失誤：

* 用「imply」而不用「infer」

您想表達的是您的研究結果隱含(imply)了某種意思嗎？這表示讀者可以自由根據您提供的資訊作下結論。又或者，您想用的可能是「infer」(推論)？這個字表示您已經給出了足以下明確結論的必要證據。

* 老是搞混「affect」、「effect」，但是兩者差異很明顯。Affect是動詞(影響或改變事物)，而effect是名詞(改變的結果)，因此：

The drug affected the patient's heart rate. (該藥影響了病患的心率。)

The drug had an effect on the patient's heart rate. (該藥對病患的心率有影響。)

* Because of 的用法幾乎等同於 due to。「Due to」修飾的是名詞，不應該當作副詞使用，而「because of」修飾的也是名詞。

* 試試看用「caused by」替代「due to」，如果您的句子仍能維持語意，這時用「due to」可能是對的，見下列：

原句：

Liver regeneration was delayed in Nrf2 knockout mice due to insulin resistance.

(將 Nrf2 從小老鼠體內移除，發現產生肝臟再生延遲現象是起因於胰島素阻抗。)

修改一：

Liver regeneration was delayed in Nrf2 knockout mice because of insulin resistance.

修改二：

The delay in liver regeneration in Nrf2 knockout mice was due to insulin resistance.

- 指涉研究中的樣本母群體時要謹慎，如果不涉及疾病時，不要使用「病患」(patients)一詞，指涉健康個體時用

「參與試驗者(participants)」，以免混淆。不要使用「受試者(subject)」，這個詞稍有貶意。此外，也有越來越多傾向不要用疾病定義人，「patient with cancer」比「cancer patient」更佳。檢視您所選期刊的作者指引，選擇適合您的研究樣本母群體的稱呼。

● 讓文字清楚

學術論文中應該盡可能避免語意差異，自己閱讀自己的文章當然覺得語意明顯，但站在讀者立場或許不見得，尤其是不熟悉該研究領域的人。希望本文列出的論文常見錯誤，對您撰寫研究論文有所助益。

學術寫作中典型的英語錯誤

學術研究人員在寫作中應盡可能避免英語錯誤，以增加其著作在學術期刊上發表的機會。

即便是對母語為英語的人而言，完全掌握英語是一項艱鉅的任務。儘管某些錯誤在寫作中是被允許的，或被視為是所有英語使用者常犯的錯誤，期刊編輯與審閱者對於這些常犯的錯誤卻相對特別敏感。不幸的是，針對提交著作給英文期刊的作者，審閱者的意見可能會受到該作者非英語母語人士的負面影響。更嚴重的是，在摘要中的錯誤可能會導致審閱者以更加挑剔的眼光審閱內文。這意味著一般對作者無傷大雅的錯誤會突然產生更嚴重的負面影響，從而導致作者的投稿被拒絕。而這樣的情況又該如何避免？

- **錯誤的冠詞**：確認作者對英語的掌握程度的一個快速方法，即是觀察作者是否能正確地使用冠詞(a、an、the)。一些語言，例如西班牙語及義大利語會根據單詞的性別而使用不同的冠詞，而其他語言比如中文及日語則完全不使用冠詞。因此，作者對英語冠詞的使用，在很大的程度上說明了他們對英語的掌握。

- **重複使用相同的詞/片語**：作者對某種語言的掌握，跟鋼琴家對其樂器的掌握相似。新手鋼琴家在彈奏時可能會很僵硬或毫無情感，僅根據面前的樂譜彈奏。然而，經驗豐富的鋼琴家在演奏時可能會情緒非常激昂，或甚至根本不需要看樂譜。他可以根據情況或心情即興發揮，充滿熱情與激情。同樣地，英文為母語的作者可以透過使用不同變化的單詞或片語，避免內容上的重複，而在英文寫作上較無經驗的作者則大多不斷地重複相同的單字及片語。這種缺乏對英文的掌握顯而易見，而編輯也常在評論中要求作者針對某術語或表達方式的過度使用進行修改。

- **錯誤的複數形式**：這種錯誤常發生在無論是單數或複數都相同的單字上。例如，equipment 往往意味著不止一台設備。非英語母語的作者往往會寫 equipments，但另一種比較能接受的用法是 pieces of equipment。另一個例子是 research，它可以被視為單數或複數。若有數位研究者進行不同的研

華樂絲英文編修/翻譯服務價格

編修服務	10天	5天	3天	1天
	1.8元/字	2.3元/字	2.7元/字	3.2元/字
翻譯服務	中翻英	中翻英-急件	英翻中	英翻中-急件
	2.9元/字	3.3元/字	2.9元/字	3.3元/字

翻譯文件的工作天數，依字數多寡而定。

編修文件若為 PDF 檔，每字另加 0.5 元。

- 本公司可開立二聯式及三聯式兩種發票，其需酌收 5% 的稅金。若您需要開立發票，請於匯款後來信告知您的統一發票格式需求，包含所需發票為二聯式(一般發票)或三聯式(含有統一編號，可供報帳用)；請註明抬頭、報帳統一編號(三聯式)、開立項目、收信地址與收件人等，我們將於款項確認後為您開出。
- 本公司於政府登記立案，我們可以預先為您提供統一發票，您可以將款項以預存在華樂絲的方式，以便未來編修/翻譯使用。

究，正確的說法是 they conduct different studies 或 carry out many research efforts（而非 conduct different researches），而這些參考資料可以在文獻（literature，而非 literatures）中找到。

- **錯誤的問句架構**：英文的問句架構常常會使非英語母語人士感到困惑，因為它與聲明性陳設的構造不同。普通的句子採用「主詞 動詞」的排列方式，而問句則通常採用「動詞 主詞」的形式。例如，「You are happy」，在辯稱問題時會寫為「Are you happy?」。非英語母語人士在提問時傾向於保留「主詞 動詞」的排列。舉例而言，「What types of data should we study?」其實是來自「We should study different types of data」。然而，非英語母語人士常犯的錯誤是寫成「What types of data we should study?」，這樣的錯誤就非常明顯。

學術文章中「選字」的重要性

學術文章中文字的表達極為重要，一篇文章是否文筆清晰、能讓讀者一目了然，直接決定了文章會被期刊出版或退回的命運。用字用得好的文章容易被讀者消化、吸收，被引用的次數相對較高。反之，用字不妥的文章容易造成誤解，造成讀者的困惑。而在英文學術論文寫作中，選「對」字尤為關鍵，原因其一是因為英文句型強調易讀性，除了清楚表達作者的原意外，更是希望能夠抓住讀者的注意力使讀者繼續讀下去，其二是因為英文字的替換性雖高，有些字同時夾帶兩、三種不同的解釋，或者在特定的場域中不適合使用。例如在 AMA 格式的論文中，將參與實驗研究的病人稱為 cases 雖然字面上的意思正確，但因 AMA 格式規範中規定「use of case is dehumanizing when referring to a specific person」，若用 case 形容病患將會帶有些許的「非人性化」色彩。因此在醫學領域的學術文章中通常不用 case 代指病人，而用 patient。

另一詞「傳統」是在中文寫作很常用的單字，翻成英文時為 tradition，形容詞為 traditional，例如「傳統工藝」為 traditional crafts。然而根據 Merriam Webster 字典「Traditional: of or relating to tradition, consisting of or derived from tradition」的註釋，traditional 只能用於形容跟「傳統」有相關的名詞，因此當用 traditional 形容其他名詞時必須注意被形容的名詞是否真的屬於傳統。若所形容的名詞只是屬於「已存在的」事物而非真的跟傳統有任何相關，traditional 一詞的使用便不妥，建議改寫為 conventional 或 existing。

此外，在問卷中常見的「基本資料」通常指的是受訪者的個人資料，例如：年齡、性別、收入、居住縣市、種族、婚姻狀況、教育程度等，若直譯的話便會翻成 basic information。在學術界中間卷中的「基本資料」一般寫為 demographic information，泛指受訪者的人口基本資料，方便研究人員將受訪者依據其人口特徵進行區分以做數據統計。在此 demographic 一詞代表「人口學」，不只較 basic 更為貼切的表明收集的資料所屬範圍，更是讓讀者明白研究員收集基本資料的目的，是為了之後將受訪者歸類區分。

「選字」作業在撰寫學術文章的過程中是不可少的，正確且恰當的文字表達更是能增強一篇學術文章的易讀性，維持讀者的專注力。在選字的過程中，我們強烈建議多方面查證所選擇的字是否適當於論文的領域，以及再三確定所選的字的意思能否將作者所想表達的意思正確的傳達給讀者。

參考文獻：

- [1] AMA. 2007. AMA Manual of Style: a guide for authors and editors, 10th edn., p. 388. New York: Oxford University Press [and American Medical Association]. 1010 pp.
- [2] <https://www.merriam-webster.com/dictionary/traditional>

減少文章字數以符合期刊字數限制

大多數的期刊會對出版的文章設定字數限制。用較少的字數表達出同樣的意思，不只可以增加文章出版的機會，還能讓文章的可讀性提高。接下來，我會說明如何減少研究論文中的字數，讓期刊編輯和讀者較能接受您的文章。

- **冗詞贅字**

用單一動詞替代片語，如下：

- ▶ 用 explain 取代 account for the fact that
- ▶ 用 currently 取代 at the present
- ▶ 用 many 取代 a great number of
- ▶ 用 however 取代 despite the fact that

您也可以選用正確的動詞來避免冗詞贅字，例如主動語態的使用字數比被動語態少：

- The interview **was conducted** by the researchers.（被動語態，7 個字）
- The researchers **conducted** the interview.（被動語態，5 個字）

用字名詞化，比如動詞或形容詞轉名詞，在句中也容易出現不必要的被動動詞，因此使用能讓文字氛圍更緊密的動詞很重要。

- A **negative correlation** between the intervention and rehabilitation period was observed.（11 個字）
- The intervention **correlated** negatively with the rehabilitation period.（8 個字）
- Use of the technique led to an **increase** in the amount of fish catch.（14 個字）
- Use of the technique **increased** the amount of fish catch.（10 個字）

另外，使用單一動詞，而不用動詞片語，也能減少字數計算，例如：

- We **cut down on** the amount of drug administered over time.（動詞片語，11 個字）
- We **reduced** the amount of drug administered over time.（單一動詞，9 個字）

您還可以挑選更合適的用字，進一步縮減字數，例如：

- We reduced the drug **dosage**.

- **第一人稱**

使用第一人稱（I, we, me, our 等）是用來強調您自身觀點，但是第一人稱不一定每次都合適，看看下面的例句：

- We found that the exercise program alleviated back pain of the participants.

這句若使用第一人稱會有點主觀，因此描述結果時，建議使用客觀的語氣，而且這樣做的字數會較少。

- The exercise program alleviated back pain of the participants.

- **冗餘資訊**

刪掉沒有貢獻重要資訊的字眼。介係詞片語，不含主詞或動詞的片語常會有冗贅的狀況，因此刪掉多餘的字也不會影響語意，如：

- ▶ 用 small，而不用 small in size
- ▶ 用 rectangular，而不用 rectangular in shape
- ▶ 用 blue，而不用 blue in color

也要檢查您文章中的修飾語是否有必要，如：

→ **Careful MRI is necessary to identify lesions in the brain.**

以上這句，把careful刪掉才是適當的，MRI 是機器，以careful形容不太必要。

→ **Many inclusion criteria were adopted for participant recruitment.**

以上這句，您的論文勢必會呈現收案標準（inclusion criteria），因此不需要告訴讀者有多項（many）的收案標準。

也建議要避免前後矛盾、語意不清的情況，如：

→ **Although slight difference was observed, it was not statistically insignificant.**

雖然觀察到了些微的差距，但統計結果為顯著。此句前後矛盾，因此改為：

→ **Although slight difference was observed, it was statistically significant.**

最後，it has been shown that、it is widely accepted that、it should be noted that 等引導句，通常是冗贅的，建議適量使用於論述中去引導讀者就好。

● 說清楚

言簡意賅的表達，會比模糊不清的描述更好，讓文章更好懂。

→ **The patients with cancer were examined by oncologists.**（言簡意賅）

→ **The patients with cancer were examined by adequately qualified medical personnel.**（表達較複雜）

● 使用圖表

用表格呈現大量的數據，把空間省下來，刪去冗贅資訊，如果受試者都是女性時，沒有必要加上「性別」一欄。將單位放在標題或註腳，而不是放在各數據的欄位內。

● 不要反覆形容或描述

避免重複形容的內容，不必要的形容詞是常見的錯誤，如：過往的歷史（past history，歷史不是本來就發生在過去嗎？）；最後的結果（end result，結果不是本來就會在最後階段呈現嗎？）；提前規劃（advance planning）、真正事實（in actual fact）、多樣的（various different），以上諸如此類。

副詞也會有重複的狀況，如：definitely confirmed、may possibly、repeat again 等。檢查您的形容詞和副詞是否有實質上意義，如果沒有的話，刪掉這些贅詞。

圖表的資訊不要於內文中重複，簡單的介紹圖表所呈現的內容就夠了。例如：

→ **The data regarding age, sex, BMI, intervention measures, and quality of life scores for all patients are presented (Table 1).**

這句即冗且長，試看下句：

→ **The participant characteristics are presented in Table 1.**

強調語意時要謹慎，副詞加強語不一定會增加語意，如：very special、extremely extraordinary、exactly the same 等，這些加強語是冗贅的，應該刪除。

If you would like to be included in our E-newsletter mailing of **Tips for Taiwanese Researchers on Academic Publishing**, send your request to editing@editing.tw.

● 避用進行式

進行式代表有些事情正在進行中，通常在研究寫作中最好不要用進行式，因為這樣會造成強制使用沒必要的 be 動詞，如：

→ **We were delivering a questionnaire to the participants.**（過去進行式）

修改後的句子較上句簡短且易讀：

→ **We delivered a questionnaire to the participants.**（過去簡單式）

● 縮寫

縮寫可以讓您的文字精簡，避免使用一長串的字詞。有許多學術用字的縮寫反而比較為人所知，如：DNA（deoxyribonucleic acid，去氧核糖核酸）和 PCR（polymerase chain reaction，聚合酶鏈鎖反應），這些縮寫字能增進文章的流暢度和清晰度，一般不需要另外定義。

→ **PCR was used to amplify patient DNA.**

大多讀者能輕易理解這句描述，不過，有些非標準縮寫應該在文中首次使用時請務必加以定義。下句就難以理解，讀者需要知道縮寫字分別代表的意思：

→ **The MB contains the SC, IC, and SN.**

修改為以下：

→ **The midbrain (MB) contains the superior colliculus (SC), inferior colliculus (IC), and substantia nigra (SN).**

不建議在文中多次定義縮寫字，只需要在第一次使用時定義縮寫字，並全篇一致性地執行，才能有效縮減字數。

● 不要吝惜刪字

寫作者常常不願意刪掉自己花費許多時間寫作的文字，但是刪減論文內不必要的資訊，可以讓讀者的重點放在重要的內容上。時間允許的情況下，把您的文章暫時擱置，沉澱一段時間後，再來決定要刪掉什麼內容。這樣做能較容易發現拙劣的用詞和無關緊要的資訊。希望上述內容，能夠幫助您釐清文字如何取捨；況且期刊投稿很重要的一點是要符合期刊的字數限制。

在華樂絲一次預繳十萬元整，即刻享有編修以及翻譯文件之原價9折優惠。

多年來，華樂絲提供廣大研究者、學校研究室、研究單位、醫院等預付十萬元的九折優惠專案，當您使用華樂絲的服務時，該筆費用便會直接從您的預付款中扣除，同時我們可依您的需求開立發票。



華樂絲 學術英文編修 Wallace Academic Editing 提供您最專業的學術英文編修/翻譯服務

地址：台北市大同區長安西路180號3樓

E-mail：editing@editing.tw

Tel：02-2555-5830

Fax：02-2555-5836

網站：www.editing.tw

部落格：www.editing.tw/blog

服務時間：週一至週六 09:00~20:00，國定假日公休